



e-AESLA

REVISTA DIGITAL

Consejo editorial de E-AESLA, 2 (2016)

Ana Roldán-Riejos (Universidad Politécnica de Madrid)

Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid)

Consejo de redacción:

Carmen Pastor Villalba (Instituto Cervantes)

Adquisición y aprendizaje:

Ana Llinares (Universidad Autónoma de Madrid)

Irina Argüelles Álvarez (Universidad Politécnica de Madrid)

Enseñanza de lenguas y diseño curricular:

María Belén Díez Bedmar (Universidad de Jaén)

Isabel Alonso Belmonte (Universidad Autónoma de Madrid)

Lengua para fines específicos:

Isabel Negro Alousque (Universidad Complutense de Madrid)

Psicología del lenguaje, lenguaje infantil y psicolingüística:

Javier Valenzuela (Universidad de Murcia)

Sociolingüística:

Juan Antonio Cutillas (Universidad de Murcia)

Pragmática:

Eva Mestre Mestre (Universitat Politècnica de València)

Análisis del discurso:

Hanna Skorczynska (Universitat Politècnica de València)

Lingüística de corpus, computacional e ingeniería lingüística:

Moisés Almela Sánchez (Universidad de Murcia)

Lexicología y lexicografía:

Iraide Ibarretxe Antuñano (Universidad de Zaragoza)

Traducción e interpretación:

Ana María Rojo López (Universidad de Murcia)

Índice

Prólogo.....	i
--------------	---

Adquisición y Aprendizaje

“¿Progreso en mis textos escritos?”: Análisis de la riqueza y densidad léxica en producciones escritas mediante software informático.....	1
ROSA M ^a LUCHA Y LOURDES DÍAZ	

Anxiety in people who stammer in foreign language learning.....	11
RONAN MILLER	

La transferencia léxica en la interlengua escrita de estudiantes brasileños del español como lengua extranjera.....	23
ANA BEATRIZ PÉREZ CABRERA Y MAFRA BARRETO	

Enseñanza de Lenguas y Diseño Curricular

El componente visual para el desarrollo del aprendizaje del léxico en materiales digitales interactivos.....	29
EMMA BOSCH ANDREU, SILVIA BURSET BURILLO Y VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO	

Concepto, relevancia y funciones de la competencia de comunicación oral desde la perspectiva de la formación para la empleabilidad.....	35
EZEQUIEL BRIZ VILLANUEVA	

Conversación educativa y aprendizaje integrado de competencias lingüísticas y curriculares: las muchas tareas de la maestra AICLE.....	42
CRISTINA ESCOBAR URMENETA	

Blogs and podcasts as resources to cope with EFL students' communicative needs.....	56
REBECA GONZÁLEZ OTERO	

La interacción de diversos modos en las actividades centradas en la gramática para la enseñanza de inglés en materiales digitales interactivos.....	67
VICENTA GONZÁLEZ-ARGÜELLO Y BEGOÑA MONTMANY MOLINA	

Estudio exploratorio de las actitudes hacia las tecnologías de la información y la comunicación: futuros docentes de lengua extranjera.....78
NAGORE IPIÑA Y PILAR SAGASTA

La interacción como herramienta para mejorar la producción escrita: un estudio de caso.....85
HELGA MARTÍNEZ-CIPRÉS

La didáctica de la competencia oral en LE. ¿Qué piensan los futuros maestros de primer curso de educación primaria?.....95
MIGUEL MATEO RUIZ Y LIDIA USÓ VICIEDO

¿Qué dicen los maestros sobre su propia actividad? Análisis de las verbalizaciones de profesores de Educación Primaria sobre el rol del moderador en el debate.....111
AROA MURCIANO, MATILDE SAINZ OSINAGA Y ARANTZA OZAETA

Análisis del Discurso

Mecanismos de divulgación en un corpus multimodal de noticias de contenido económico.....117
AINHOA ANTÚNEZ PIEDRA Y MIGUEL MATEO RUIZ

El chat educacional como nuevo modo de comunicación en el siglo XXI para la enseñanza de español como lengua extranjera: análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas para la comprensión textual.....128
CRISCIENE LARA BARBOSA-PAIVA

La versatilidad lingüística en el lenguaje de un nuevo género digital dirigido a la enseñanza del español como lengua extranjera en el siglo XXI: Los usos más allá de la gramática tradicional.....137
CRISCIENE LARA BARBOSA-PAIVA

Una discusión del portugués *penso eu* y español *pienso yo* como marcador del discurso.....148
ANJA HENNEMANN

A model for a multimodal discourse analysis of asides in conference plenary lectures.....157
NOELIA RUIZ-MADRID E INMACULADA FORTANET-GÓMEZ

Análisis del tratamiento por parte de la prensa española de las noticias sobre mujeres asesinadas por sus (ex) parejas sentimentales.....	169
PATRICIA TRIANO LÓPEZ Y MANUEL TRIANO LÓPEZ	

<i>El País</i> coverage of childhood obesity in 2013.....	179
DEBRA WESTALL	

Sociolingüística

Lenguas indígenas, identidad y marco legal en Hispanoamérica: una aproximación ecolingüística.....	188
--	-----

ISABEL CORRAL PÉREZ

El uso del estándar en relación con la construcción identitaria. Estudio de caso: cuatro grupos de conversación virtual.....	201
--	-----

NAÍR GARCÍA ABELLEIRA

La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno.....	211
--	-----

ANA ALICIA MANSO FLORES

La infrarrepresentación de la mujer en los informativos de Canal 9-RTVV.....	224
--	-----

INMACULADA NAVARRO TOMÁS Y PENNY MACDONALD

Studying Primary Education in English: factors that influenced the students’ decision.....	235
--	-----

BERTA TORRAS VILA

Pragmática

Tratamiento de errores y faltas por medio de muestras auténticas de lengua (grabaciones individuales y grupales).....	244
---	-----

ALMA LAURA MONTES HERNÁNDEZ

Lingüística de Corpus

Uso de indicativo y subjuntivo en los adverbios de modalidad epistémica de incertidumbre. Estudio en un corpus informatizado.....	260
---	-----

MARÍA JOSÉ BARRIOS SABADOR

Traducción e Interpretación

Enfoque por tareas en el aula universitaria de traducción español-chino.....274
MENGHSUAN KU

Análisis de vídeos de promoción de hábitos de vida saludables dirigidos a la población inmigrante.....285
RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

Multimodalidad y accesibilidad en recursos para el fomento de la salud.....304
CLARA INÉS LÓPEZ RODRÍGUEZ Y MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ

Interpretación en contextos de violencia de género: implicaciones derivadas de la comunicación no verbal.....317
MARTA LUCERO GARCÍA

The embodiment of the metaphor: an analysis of the metaphors used to convey the human body in audio descriptive guides of museums for people with visual functional diversity.....326
M. OLALLA LUQUE COLMENERO

Translation, orality and the Humanities: Robert Bringhurst and Haida poetry.....335
LEONOR MARÍA MARTÍNEZ SERRANO

La identidad social en la novela contemporánea: la traducción de la variación lingüística en *Trainspotting* de Irvine Welsh.....364
JUAN NAVARRO ANDÚGAR

Lexicología y Lexicografía

Aportes del enfoque cognitivo en la instrucción del léxico en la clase de L2.....374
FÁTIMA CHEIKH-KHAMIS CASES

La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües.....383
JOSEPH GARCÍA RODRÍGUEZ

Lengua con Fines Específicos

Clasificación textual del lenguaje profesional y académico en la universidad: una propuesta orientada a la convergencia europea.....393
OKSANA POLYAKOVA Y MIGUEL ÁNGEL CANDEL MORA

Uso del campus virtual para la enseñanza-aprendizaje de grupos nominales en inglés científico-técnico.....405
ANA LUZ RUBIO MOREDA

Graphic visualization as a tool for meaning making in Higher Education CLIL.....417
ELENA VDOVINA

Psicología del Lenguaje, Lenguaje Infantil y Psicolingüística

Dimensions of coupling source and target domains in multimodality-based and orientational metaphors.....426
MOSTAFA BOIEBLAN

Ponencias recogidas del XXXIII Congreso Internacional de AESLA

(Universidad Politécnica de Madrid) para Instituto Cervantes

Editoras: Ana Roldán & Silvia Molina

Los trabajos recogidos en esta publicación forman parte de las ponencias presentadas al XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, organizado por la Universidad Politécnica de Madrid del 16 al 18 de Abril 2015. Bajo el leitmotiv de “**La Comunicación Multimodal en el Siglo XXI: Retos Académicos y Profesionales**”, más de 400 conferenciantes participaron en el Congreso canalizando su investigación a través de diez paneles temáticos que abarcan diversas facetas de la lingüística aplicada. Dos líneas principales de investigación sobresalen en las aportaciones recogidas en la presente selección de artículos presentados en este foro académico dedicado anualmente a la Lingüística Aplicada en España.

Por un lado, gran parte de los trabajos seleccionados se ocupan de la confluencia de la comunicación multimodal con la lingüística aplicada concentrándose en aspectos genéricos de tipo social o en otros más específicos de carácter académico-profesionales. A este respecto, parece evidente que uno de los retos de la era digital consiste en dotar a los alumnos de los conocimientos necesarios para un análisis reflexivo de los usos comunicativos vigentes en el siglo XXI. A tal fin, el tradicional estudio de las modalidades verbal y escrita debe ser complementado con el de los signos, los gestos, las imágenes y sonidos propios de los artefactos de la comunicación virtual, así como de la interacción entre todos ellos (Forceville 2009). Tal empresa conlleva el planteamiento de estrategias y técnicas específicas capaces de facilitar la interpretación del significado y su consiguiente estructuración en distintos tipos de mensajes (Kress 2010).

Además de la temática multimodal, son destacables las aportaciones enfocadas a los estudios de ELE (Español como Lengua Extranjera), rama en constante crecimiento dentro de la Lingüística Aplicada (Antón 2011, Saroli 2010). Estos trabajos cobran aún mayor relevancia dentro de la presente recopilación integrada en el Instituto Cervantes. A pesar de que proceden de autores de distintos países, los artículos están en su mayoría escritos en español y se ocupan de temas alusivos a la comunicación y a la cultura hispánica.

Por añadidura, se incluyen además otros artículos de temáticas afines y que asimismo revisten gran interés. Todos ellos han sido evaluados por el sistema de doble ciego para garantizar su calidad de forma independiente y están agrupados de acuerdo con los diez paneles temáticos de AESLA, los cuales se resumen a continuación.

Comenzamos por el panel de Adquisición y Aprendizaje, que incluye trabajos relativos al estudio del Español como Lengua Extranjera (ELE). A este respecto, Lucha y Díaz en “*¿Progreso en mis textos escritos?: análisis de la riqueza y densidad léxica en producciones escritas mediante software informático*” examinan el progreso en las producciones escritas de relato realizadas en dos momentos del proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio y fin de curso) por estudiantes de ELE de nivel B1 (según el MCER). Su objetivo es comparar la producción escrita de un no nativo nivel B1 con la de un nativo. Los autores señalan que existe una diferencia estadísticamente significativa de acuerdo con los resultados obtenidos, pudiéndose así rechazar la hipótesis nula de igualdad entre las muestras.

En segundo lugar, la aportación titulada: *Anxiety in people who stammer in Foreign Language Learning* de Ronan Miller examina los niveles de ansiedad que parecen afectar a los alumnos de lengua extranjera con tartamudez y cómo dichos alumnos perciben su aprendizaje, comparándolos con los de los alumnos no afectados por este problema. A continuación, *La transferencia léxica en la interlengua escrita de estudiantes brasileños de español como lengua extranjera* de Pérez Cabrera profundiza en la transferencia léxica de la producción escrita de dos aprendices brasileños adultos de ELE del *Instituto Federal de Educação, Ciência y Tecnologia*, RN/Brasil. El estudio se lleva a cabo partiendo de un corpus de setenta textos escritos con un total de 18.287 palabras aplicando el paradigma de la lingüística contrastiva. El resultado obtenido sugiere la implicación de aspectos del conocimiento del vocabulario así como el uso facilitador de la interlengua, factor que se suele dar en lenguas tipológicamente relacionadas.

El panel de *Enseñanza de Lenguas* engloba diversos trabajos, primeramente, Bosch, Burset y González analizan en *El componente visual para el desarrollo del aprendizaje del léxico en materiales digitales interactivos* el uso de dichos materiales (MDI) especialmente enfocados a mejorar el aprendizaje del vocabulario en la enseñanza del inglés activando el componente visual con actividades multimodales de MDI. Briz en *Concepto, relevancia y funciones de la competencia de comunicación oral desde la perspectiva de la formación para la empleabilidad* lleva a cabo un estudio dirigido a mejorar la formación comunicativa en el acceso al empleo. Para ello, realiza una encuesta en la esfera profesional sobre la competencia de comunicación oral. El resultado subraya la necesidad de perfeccionar la formación que proporciona el sistema educativo actual.

El trabajo de Escobar titulado *Conversación educativa y aprendizaje integrado de competencias lingüísticas y curriculares: las muchas tareas de la maestra AICLE*, analiza una secuencia de interacción asimétrica donde 24 escolares de primaria conversan en inglés guiados por su maestra. Por medio del análisis conversacional y multimodal, se identifican estrategias y recursos usados por la docente con el objetivo de obtener un alto grado de participación verbal y no verbal del alumnado así como la emergencia de oportunidades en el desarrollo de competencias lingüístico-interactivas y curriculares.

Seguidamente, González Otero en *Blogs and podcasts as resources to cope with EFL students' communicative needs* estudia el desarrollo de blogs y podcast para promover el uso de competencias orales como la comprensión y la producción oral entre los alumnos de inglés como lengua extranjera. La siguiente aportación se titula *La interacción de diversos modos en las actividades centradas en la gramática para la enseñanza de inglés en materiales digitales interactivos* y sus autores, González Argüello y Montmany Molina, estudian el contenido y presentación de materiales interactivos digitales (MID) con el objetivo de comprobar su potencialidad en el aprendizaje. Ipiña y Sagasta en *Estudio exploratorio de las actitudes hacia las tecnologías de la información y la comunicación: futuros docentes de lengua extranjera* examinan las actitudes hacia las tecnologías de 19 futuros docentes de inglés como lengua extranjera de Mondragon Unibertsitatea. Como resultado señalan que los más jóvenes presentan menos dificultades en la utilización de las TIC que son valoradas más favorablemente para el aprendizaje autónomo.

El estudio de Martínez-Ciprés en: *La interacción como herramienta para mejorar la producción escrita: un estudio de caso* evalúa el resultado de una intervención didáctica, realizado a través de una tarea de autoevaluación y co-evaluación para mejorar la

producción escrita. Los datos de este estudio de caso se recogieron en una asignatura del área de pedagogía del Grado de Educación Primaria en inglés desarrollado por la Universidad Autónoma de Barcelona. Los participantes son dos jóvenes de primer curso que han realizado un trabajo en parejas cuyo objetivo era tanto el contenido como la lengua inglesa. Los resultados preliminares indican que la discusión durante la tarea de evaluación repercute en la producción escrita de los estudiantes.

A continuación, Mateo y Usó en: *La didáctica de la competencia oral en LE. ¿Qué piensan los futuros maestros de primer curso de educación primaria?* se apoyan en los resultados de un estudio realizado para averiguar qué contenidos y prácticas trabajarían en el aula los futuros maestros de primer curso de Educación Primaria para desarrollar la competencia oral de los alumnos en lengua extranjera. Se identifican los contenidos y prácticas en que han sido formados los futuros docentes durante sus etapas educativas de Primaria y Secundaria a la hora de trabajar y desarrollar dicha competencia. Finalmente, se apunta a la posibilidad de que su formación previa haya podido influir en sus creencias y planteamientos didácticos, señalando la necesidad de redirigir su formación en este ámbito.

La última contribución dentro de este panel de *Enseñanza de Lenguas* lleva por título: *¿Qué dicen los maestros sobre su propia actividad? Análisis de las verbalizaciones de profesores de educación primaria sobre el rol del moderador en el debate*. Este trabajo de Murciano, Sáenz y Ozaeta examina el discurso de cuatro profesores al visualizar la filmación de su propia actividad en el aula, en una situación en la que se debate sobre un tema de orden socio-científico. El objetivo principal es discernir cuáles son características del rol del moderador que son conocidas y aceptadas socialmente por el grupo de profesores como género profesional.

Dentro del panel de *Análisis del Discurso*, el trabajo de Antúnez y Mateo titulado: *Mecanismos de divulgación en un corpus multimodal de noticias de contenido económico* se ocupa de los aspectos multimodales de un corpus de noticias de contenido económico, comprobando la repercusión del uso de estos recursos en la comprensión por parte de sus receptores.

Hennemann en su contribución titulada: *Una discusión del portugués penso eu y español pienso yo como marcador del discurso* realiza un estudio comparativo del uso de *penso yo/penso eu*, analizando los casos en que estos predicados pueden ser considerados como marcadores discursivos, como partícula cognitiva, o como marcador de la actitud del hablante.

El siguiente trabajo, cuya autora es Crisciene Lara, aborda el tema de Español como Lengua Extranjera en *El chat educacional como nuevo modo de comunicación en el siglo XXI para la enseñanza de español como lengua extranjera: análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas para la comprensión textual*. La autora describe una propuesta teórico-metodológica propia para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos al análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas en chat educacional escrito en español como lengua extranjera.

Paralelamente, en *La versatilidad lingüística en el lenguaje de un nuevo género digital dirigido a la enseñanza de español como lengua extranjera en el siglo XXI: los usos más allá de la gramática tradicional*, Lara lleva a cabo un análisis de cinco estrategias de

construcción textual-interactivas: la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos del lenguaje de Internet en el género del chat educacional escrito en español como lengua extranjera (ELE). Su conclusión es que dichas estrategias asumen valores distintos de los establecidos por la gramática tradicional. Ruiz-Madrid y Fortanet-Gómez en *A model for a multimodal discourse analysis of asides in conference plenary lectures* estudian las digresiones en las conferencias plenarias desde una perspectiva multimodal, examinando una conferencia plenaria en inglés impartida por el profesor David Crystal en la *7th Annual International IATEFL Conference & Exhibition* de 2013 en Liverpool.

La siguiente contribución tiene como autores a Triano y Triano y lleva por título: *Análisis del tratamiento por parte de la prensa española de las noticias sobre mujeres asesinadas por sus (ex) parejas sentimentales*. Este artículo se centra en el tratamiento de la prensa española de la violencia de género con resultado de muerte de la mujer víctima de la agresión. Concretamente, la investigación analiza la protección del anonimato de las víctimas y el uso de fuentes especializadas en tres periódicos españoles de información general. Los resultados arrojan una insuficiente especialización en el tratamiento de este tema por parte de estos periódicos. El trabajo incluye una serie de recomendaciones para periodistas y una lista de sugerencias para futuras investigaciones sobre el tema.

Seguidamente, el estudio de Westall titulado : *El País coverage of childhood obesity in 2013*, se ocupa del análisis de noticias periodísticas en España relativas al sobrepeso y la obesidad, en particular de noticias referentes a niños y adolescentes. Para este estudio, se constituyó un corpus específico con 183 noticias publicadas durante doce meses en el diario El País. Se describen los datos técnicos de la muestra, las palabras clave de los titulares y los resultados obtenidos del análisis que se realizó sobre el contenido.

A continuación, repasamos los títulos encuadrados en el panel de Sociolingüística. En primer lugar, Isabel Corral en *Lenguas indígenas, identidad y marco legal en Hispanoamérica: una aproximación ecolingüística*, aboga por la preservación del plurilingüismo, refiriéndose a la tendencia lingüística homogeneizadora a nivel mundial y sus efectos en Hispanoamérica. La autora concluye que este fenómeno se traduce en un desequilibrio lingüístico que provoca que muchas lenguas estén en grave peligro de desaparición no por causas lingüísticas, sino por razones de diversa índole realizando un estudio comparativo de la situación sociolingüística actual.

El trabajo de García Abelleira titulado: *El uso del estándar en relación con la construcción identitaria. Estudio de caso: cuatro grupos de conversación virtual* examina comparativamente el índice de uso del estándar en un grupo de conversación virtual de la plataforma Whats'app. Los resultados sugieren que la variable analizada parece clave para explicar la causa de las diferencias entre el grado de estandarización de cada uno de los grupos. La siguiente aportación: *La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno*, cuya autora es Manso Flores, estudia el nivel de influencia de la lengua oficial en hablantes de Valverde del Fresno. Por medio de las respuestas obtenidas en un cuestionario creado con este objetivo, la autora llega a la conclusión de que la modalidad del entorno prima sobre otros influjos, hecho que prueba su actual vitalidad.

Por su parte, el estudio de Navarro y MacDonald en *La infrarrepresentación de la mujer en*

los informativos de Canal 9-RTVV plantea que los medios de comunicación son elementos con una gran proyección social que influyen en la creación de opinión y de ideología sobre las personas, configurando así actitudes y comportamientos. Con el objetivo de demostrar que la mujer resulta infra-representada, y por tanto infravalorada, a través de los medios de comunicación, las autoras realizan un estudio de 10 informativos de Canal-9 RTVV (Radio Televisión Valenciana), concluyendo que los medios de comunicación juegan un papel determinante en este tipo de discriminación.

La última aportación de este panel se titula: *Studying primary education in English: factors that influenced the students' decision*, de Berta Torras y aborda las razones para elegir los estudios de nuevo grado en Educación Primaria en inglés de la Universitat Autònoma de Barcelona (España). Por medio del análisis de cuestionarios y de entrevistas individuales y grupales se muestra que la “identidad imaginada” (la persona que quieren ser en un futuro) es el factor principal que condicionó la elección de los estudiantes. Este factor engloba otros factores como el rol del inglés a nivel global y el interés para seguir aprendiendo la lengua dentro de los estudios de grado.

En el panel de Pragmática se encuentra la aportación de Montes: *Tratamiento de errores y faltas por medio de muestras auténticas de lengua (grabaciones individuales y grupales)*, que se ocupa del estudio y las conclusiones derivadas del uso de grabaciones auténticas por parte de los estudiantes en inmersión como forma de evaluación, así como de los factores en el lenguaje no verbal y la motivación derivados de esta herramienta.

El siguiente panel de Lingüística de Corpus incluye la contribución de Barrios titulada: *Uso de indicativo y subjuntivo en los adverbios de modalidad epistémica de incertidumbre. Estudio en un corpus informatizado*. En este estudio se analiza la expresión de incertidumbre en español, la cual se sirve de un amplio abanico de elementos léxicos y morfológicos. Los primeros presentan gran variedad en su selección modal, ya que algunos casos seleccionan exclusivamente indicativo o subjuntivo, mientras que otros permiten ambos modos. El análisis de los operadores de doble selección modal en un corpus oral permite concluir que el uso del modo no responde únicamente a presupuestos teóricos.

El panel de traducción recoge siete aportaciones. La primera de ellas lleva por título: *Enfoque por tareas en el aula universitaria de traducción español-chino* de Menghsuan Ku y pormenoriza el enfoque por tareas de la asignatura de traducción español-chino en el aula del cuarto curso de la Universidad Nacional Chengchi de Taiwán “Traducción Práctica Profesional”. En segundo lugar, Raquel Lázaro en *Análisis de vídeos de promoción de hábitos de vida saludables dirigidos a la población inmigrante* examina una serie de vídeos disponibles o publicados específicamente para el colectivo inmigrante en España con el objetivo de involucrarlos en campañas de promoción de aspectos relacionados con la salud. Por otra parte, en *Multimodalidad y accesibilidad en recursos para el fomento de la salud*, López y Tercedor se sirven de las teorías de la cognición situada y de la lingüística sistémica como base para crear textos audiovisuales accesibles. Tras proponer un protocolo básico para evaluar recursos multimodales, describen dichos recursos sobre salud recopilados en el marco de los proyectos VARIMED y TRADUSALUDA, recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa.

En cuarto lugar, el estudio de Lucero: *Interpretación en contextos de violencia de género: implicaciones derivadas de la comunicación no verbal* se ocupa de la interpretación en

casos de violencia de género. Las víctimas de violencia de género a menudo se encuentran en una posición de discriminación y vulnerabilidad que puede verse exacerbada si el intérprete no toma en consideración los diferentes aspectos de la comunicación no verbal, generalmente relegados a un segundo plano pero con implicaciones considerables e inmediatas. La siguiente aportación está representada por *The embodiment of the metaphor: an analysis of the metaphors used to convey the human body in audio descriptive guides of museums for people with visual functional diversity* de Olalla Luque. En ella se investiga el uso de metáforas para traducir los cuerpos humanos que aparecen en las guías audiodescriptivas de museos de arte, especialmente de arte moderno y abstracto, dirigidas a personas con diversidad funcional visual.

En *Translation, orality and the humanities: Robert Bringhurst and Haida poetry* Martínez Serrano aborda la historia de varios hombres que coincidieron en el tiempo y en el espacio, así como el pensamiento crítico de Bringhurst acerca de la traducción y del valor intrínseco e innegable de las literaturas orales. Asimismo analiza el papel que desempeña la traducción como práctica cultural entre distintas comunidades humanas. La autora otorga a la traducción una parte fundamental de las denominadas Humanidades, y sugiere que jugará un rol primordial en la construcción de una ciudadanía políglota y cosmopolita en los albores del siglo XXI. Finalmente, Navarro en su aportación *La identidad social en la novela contemporánea: la traducción de la variación lingüística en Trainspotting* de Irvine Welsh examina y revisa la traducción de *Trainspotting* de Irvine Welsh al español. El autor presenta una propuesta, que se apoya en diversos estudios sociolingüísticos y teórico-literarios, poniendo de relieve las connotaciones sociales del lenguaje empleado en la novela.

A continuación, en el panel de Lexicología, encontramos primeramente el estudio de Cheikh-Khamis: *Aportes del enfoque cognitivo en la instrucción del léxico en la clase de L2* que profundiza en el desarrollo de la competencia léxica desde el primer contacto con la L2. Así, para facilitar el proceso de adquisición de léxico, se proponer recurrir a estrategias cognitivas como la categorización por elementos prototípicos, la asociación con conocimientos previos y la reflexión sobre la elaboración semántica y estructural que motiva el significado y forma de las palabras adquiridas. A través de la enseñanza de colocaciones léxicas, este artículo sugiere que a las estrategias de identificación se sume el desarrollo de procesos cognitivos de retención y recuperación basado en los principios de la lingüística cognitiva. Por su parte, García Rodríguez en: *La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües* estudia la fraseología española y su aplicación a la lexicografía bilingüe. La parte central de la investigación consiste en el análisis de un corpus de unidades fraseológicas extraído de distintas fuentes para estudiar cómo ha evolucionado su tratamiento a lo largo de los años. El estudio de la fraseología española y su aplicación a la lexicografía bilingüe son dos ámbitos que contienen grandes lagunas aún en la actualidad. Este estudio se llevó a cabo a partir de cuatro obras bilingües (español-otra lengua).

El siguiente panel de Lenguas para Fines Específicos consta de tres trabajos. El primero de ellos, de Polyakova y Candel: *Clasificación textual del lenguaje profesional y académico en la universidad: una propuesta orientada a la convergencia europea*, realiza un análisis del Espacio Europeo de Educación Superior a fin de cumplir con los objetivos de promover una formación equivalente y reconocible y ofrecer posibilidades de movilidad educativa y

laboral. Los autores llevan a cabo un estudio de las clasificaciones textuales del ámbito académico-profesional con la intención de elaborar una propuesta de categorización aplicada al entorno universitario.

La siguiente aportación realizada por Ana Luz Rubio lleva por título: *Uso del campus virtual para la enseñanza-aprendizaje de grupos nominales en inglés científico-técnico*. La autora se centra en las tecnologías de la información (TICs) y el Inglés para la Ciencia y la Tecnología (ICT). Mediante un estudio realizado en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de la Universidad Politécnica de Madrid se persigue demostrar la eficacia de las TICs en la enseñanza de un rasgo concreto de ICT, como son los grupos nominales simples y complejos.

El tercer y último trabajo de este panel está representado por Elena Vdovina con *Graphic visualization as a tool for meaning making in higher education CLIL*, donde se plantea un estudio longitudinal que muestra que los cursos introductorios de CLIL que integran contenido y habilidades lingüísticas en una lengua extranjera. La autora ha diseñado un experimento con un amplio grupo de estudiantes universitarios de primer año en el que la visualización gráfica se ha puesto al servicio del andamiaje en la construcción de significado. El artículo presenta los resultados de la investigación y describe cómo la transformación de input escrito a modelos gráficos y la formulación de preguntas en la elaboración de conceptos abstractos se produce de modo gradual pero significativo y beneficia a todos los estudiantes de lenguas extranjeras.

Para cerrar la recopilación englobada en este volumen, resumimos una última aportación del panel de Psicolingüística titulada: *Dimensions of coupling source and target domains in multimodality-based and orientational metaphors*. Este trabajo de M. Boieblan explora de forma empírica las correspondencias conceptuales entre los dominios Vida y Viaje (metáfora multimodal) y entre Cantidad y Verticalidad (metáfora de orientación) analizando las respuestas de treinta sujetos. Su objetivo es el de dilucidar si los participantes eran capaces de construir las correspondencias conceptuales en cada caso, sin haberles indicado la metáfora conceptual en cuestión.

Como conclusión nos gustaría agradecer a todos los autores arriba mencionados sus excelentes trabajos así como al Instituto Cervantes el apoyo y la asistencia que nos han brindado para la publicación de este volumen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Antón, Marta. 2011. "A review of recent research (2000–2008) on applied linguistics and language teaching with specific reference to L2 Spanish". *Language Teaching*, 44: 78-112.
- Forceville, Charles. 2009. "Introduction". En C.J. Forceville y E. Urios-Aparisi (Eds.), *Multimodal metaphor*. Berlin: Mouton de Gruyter. 3-17.
- Kress, Gunther. 2010. *Multimodality: A social-semiotic approach to contemporary communication*. New York: Routledge.
- Saroli, Anna. 2010. "¡Español en vivo! Un nuevo enfoque al material utilizado en la práctica audiovisual en la clase de español". *Red ELE*, 18: 1-13.

CONCEPTO, RELEVANCIA Y FUNCIONES DE LA COMPETENCIA DE COMUNICACIÓN ORAL DESDE LA PERSPECTIVA DE LA FORMACIÓN PARA LA EMPLEABILIDAD

EZEQUIEL BRIZ VILLANUEVA
Universidad de Zaragoza

RESUMEN

La competencia de comunicación oral (CCO) es esencial para el desarrollo personal, social y profesional de los ciudadanos. En este trabajo, especialmente dirigido a mejorar la formación comunicativa para el acceso al empleo, hemos tratado de concretar el concepto, la relevancia y las funciones que dicha competencia presenta. Para ello, además de una fundamentación teórica, se realizó una encuesta a 150 directores de recursos humanos de organizaciones públicas y privadas de Aragón mediante un cuestionario denominado COFE (Comunicación oral y formación para el empleo). Los informantes manifestaron ideas relevantes sobre el concepto competencia de comunicación oral e indicaron con nitidez la importancia que ésta tiene para empleados y organizaciones, tanto a nivel personal, como sobre los resultados y el clima laboral de las mismas. Los datos sugieren la necesidad de perfeccionar la formación que actualmente proporciona el sistema educativo.

Palabras clave: comunicación oral, competencias transversales, didáctica de la comunicación y el lenguaje, competencias para el empleo.

ABSTRACT

Oral communication competence (OCC) is essential for the personal, social and professional development of every citizen. This paper is especially concerned with improving communication skills at work for employment and presents the results of a survey which was conducted among 150 human resources managers from different public and private organizations in Aragón (autonomous community of Spain) by means of a questionnaire called COFE (Oral Communication and Job Training). The informants expressed relevant different ideas about their conceptualization of the oral communication competence concept and highlighted its importance for employees and organizations to obtain better working outcomes and to improve the working environment. Results suggest the need to improve the training currently provided by the educational system.

Keywords: oral communication skills, didactics of language and communication, cross-disciplinary skills, skills to employment.

1. MARCO DE LA INVESTIGACIÓN

La intención de este trabajo es aproximarse a la realidad laboral española y aragonesa mediante una encuesta a las personas encargadas de la selección y dirección de personal (150 informantes), de las organizaciones públicas y privadas de Aragón, comunidad autónoma de España, para observar las destrezas de comunicación oral más significativas para el empleo y, consecuentemente, detectar las necesidades de formación que se dan en este aspecto. La meta perseguida es perfeccionar la enseñanza de la COMPETENCIA DE COMUNICACIÓN ORAL (CCO) que ofrece el sistema educativo para que resulte funcional en la vida real y profesional. En este trabajo nos centraremos en una de las perspectivas de esta investigación: el concepto de CCO, su relevancia y las consecuencias que tiene para los ciudadanos y las organizaciones de trabajo.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS: CONCEPTO, RELEVANCIA Y FUNCIONES DE LA COMPETENCIA DE COMUNICACIÓN ORAL.

El desarrollo de la competencia comunicativa del alumnado se ha convertido en un objetivo central del sistema educativo, tanto para la enseñanza de las lenguas segundas o extranjeras, como de la lengua materna. Se trata de un concepto esencial que subraya la idea de que el discurso debe caracterizarse por su adecuación al tema, a los interlocutores o a la situación comunicativa y, además, contribuye a completar las perspectivas gramaticales y textuales centradas, respectivamente, en los criterios de corrección y coherencia. Para la realización de este trabajo (véase para mayor detalle: Briz, 2014) se han tomado en consideración, además de trabajos sobre el concepto general de competencia comunicativa (Cenoz, 2004; Hymes, 1972; Widdowson, 1995; entre otros), diversos modelos que concretan las subcompetencias o destrezas que estarían incluidas en el mismo (Bachman, 1995; Briz, 2003, 2003a; Canale, 1983; Cantero, 2008; Cantero y De Arriba, 2004; Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995; Coseriu, 1992; Lomas, 1999; Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2001; van Ek, 1984).

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Se establecen dos problemas de estudio, pero en este trabajo nos detendremos sobre el *problema 1*: establecer la relación existente entre las destrezas comunicativas expresivas del lenguaje oral y el rendimiento profesional, analizar la naturaleza de la misma y detallar aquellas especialmente relevantes para el desempeño profesional. La resolución del problema exige definir con claridad el concepto de competencia de comunicación oral, valorar el grado en que se trata de una competencia valiosa para las organizaciones y, además, indagar acerca de las consecuencias que puede tener sobre el desempeño profesional. A partir del problema, se propone la *hipótesis 1*: a juicio de los informantes de la muestra, las destrezas comunicativas del lenguaje oral podrían presentar una relación significativa y positiva con el desempeño o rendimiento profesional.

La obtención de datos se realiza con una encuesta mediante un cuestionario autocumplimentado (Briz, 2014), elaborado por el investigador (30 preguntas), y denominado *Comunicación Oral y Formación para el Empleo (COFE)*. El protocolo de elaboración del mismo consta de tres fases:

- COFE1.** Cuestionario inicial, sometido a prueba de 10 jueces (doctores del ámbito lingüístico, didáctico, psicopedagógico, jurídico y empresarial).
- COFE2.** Cuestionario piloto, valorado mediante una encuesta (23 participantes).
- COFE3.** Cuestionario definitivo realizado (150 participantes).

El contexto de investigación es la población aragonesa, representativa de la española en múltiples características. Concretamente la población, cuya distribución por estratos puede verse en la tabla 1, está formada por:

- a) Directores de Recursos Humanos de grandes y medianas empresas privadas (cien empleados o más).
- b) Expertos, Técnicos y Responsables del ámbito público en materia de Personal, Empleo y Formación.

Tabla 1

Muestra de la encuesta Cuestionarios realizados		
Organizaciones (Estratos)	Total	% Respuesta
Sección C (Manufacturero)	47	58
Sección F (Construcción)	12	60
Sección G (Comercio)	14	56
Sección H (Transporte)	12	70,6
Sección I (Hostelería)	4	57
Sección M (Act. Prof.)	1	25
Sección N (Serv. Aux.)	8	57
Sección O (Administración Públ.)	18	90
Sección P (Educación)	15	62,5
Sección Q (Familia)	19	61,3
Total	150	61,7

Se destaca el alto porcentaje de devoluciones o de respuesta al cuestionario (61,7%):

Preguntas de la investigación y preguntas del cuestionario

Para obtener información se estableció un bloque de preguntas denominado *Bloque 1, Concepto y relevancia de CCO*, con tres preguntas de investigación (PI):

PI/1.1. ¿En qué medida las destrezas comunicativas del lenguaje oral presentan una relación significativa con el rendimiento profesional?

PI/1.2. ¿De qué forma precisa las destrezas comunicativas del lenguaje oral intervienen sobre el rendimiento profesional?

PI/1.4. ¿Qué consecuencias y efectos provocan las destrezas comunicativas del lenguaje oral en el mundo profesional (para los empleados, las entidades, los clientes, el servicio, etc.)?

Para responder a las mismas se elaboraron ocho preguntas del cuestionario (P):

a) Dos preguntas relativas al *concepto* de competencia de comunicación oral:

P01. CCO/Relevancia conceptual. El informante valora el grado de acuerdo del 1 al 4 (nada, poco, bastante, mucho) con una definición.

“La Competencia de Comunicación Oral (CCO) es la capacidad para expresarse mediante el lenguaje hablado y otros medios de comunicación que pueden acompañarlo, con el fin de participar de forma adecuada en situaciones cotidianas y formales de la vida social, académica y profesional”.

P02. CCO/Concepto personal. De respuesta abierta. El informante puede modificar la definición inicial o aportar una nueva.

b) Dos preguntas relativas a la *relevancia* de CCO para las organizaciones de trabajo.

P03. CCO/Relevancia general. El informante indica el grado en que la CCO es importante para su organización.

P04. CCO/Relevancia demográfica. El informante indica el número de empleados de su organización para los que la CCO es importante.

c) Cuatro preguntas relativas a las *consecuencias* que el nivel de CCO tiene para las personas y las organizaciones de trabajo, puntuando del 1 al 4 (nada, poco, bastante, mucho):

P05. CCO/Incidencia personal (7 ítems). El informante valora siete posibles consecuencias para la persona, para el empleado.

P06. CCO/Incidencia laboral (2 ítems). El informante indica la incidencia de la CCO sobre dos aspectos de las organizaciones: resultados y clima laboral.

P07. CCO/Incidencia organizacional (7 ítems). El informante valora siete posibles consecuencias para el rendimiento de las organizaciones.

P08. CCO/Incidencia sociolaboral (7 ítems). El informante valora siete posibles consecuencias para el clima laboral de las organizaciones.

4. RESULTADOS

Las respuestas relativas al concepto muestran un alto grado de acuerdo con la definición (3,44/4), aunque en la pregunta 2, un 20% de los informantes ofrecen aportaciones personales. Resaltan la complejidad del mismo, la necesidad de superar la visión limitada del criterio de corrección y defienden la importancia de valores como la adaptación al contexto, la adecuación, la eficiencia, la claridad, etc. Recogemos, a título de ejemplo, una de las definiciones de los informantes:

“La competencia de comunicación oral es la capacidad para sintetizar las reglas psicológicas, culturales, legales y lingüísticas que permiten al ser humano expresarse adecuadamente en un entorno determinado participando en la vida social, académica, profesional y privada proyectando la dimensión individual del ser humano a una dimensión social” (enunciado nº 150).

Sobre la relevancia, las preguntas 3 y 4 ofrecen una alta tasa de valoración (3,45/4) e indican que esta competencia es importante para las organizaciones, así como para un elevado número de empleados. Las organizaciones del estrato educativo, sanitario y comercial todavía incrementan más esa puntuación.

En cuanto a las consecuencias (veintiuna, en concreto) propuestas por el cuestionario en las preguntas 5, 7 y 8, todas puntúan por encima de la media (2,5/4), como puede verse en la clasificación de la tabla 2, lo que indica que todos estos efectos pueden asociarse en cierta medida al nivel de CCO.

Tabla 2

Clasificación. Ítems P05/P07/P08	M	Orden M
P07_07. Imagen de la organización	3,62	1º
P07_02. Calidad del servicio	3,58	2º
P08_04. Relaciones con clientes y receptores del servicio	3,58	3º
P08_01. Relaciones entre directivos y empleados	3,52	4º
P08_02. Relaciones entre compañeros	3,44	5º
P05_03. Calidad del trabajo o servicio prestado	3,43	6º
P08_06. Prevención de conflictos sociales o laborales	3,27	7º
P05_01. Autoestima y bienestar personal	3,25	8º
P05_04. Desarrollo de la red de relaciones sociales	3,21	9º
P07_04. Fidelización y aumento de clientes	3,18	10º
P07_05. Motivación y autoestima de la organización	3,16	11º
P07_06. Mantenimiento de empleados de alto nivel	3,08	12º
P05_02. Perspectivas de mejora en el empleo	3,07	13º
P08_03. Relaciones con otras organizaciones	2,98	14º
P07_01. Rentabilidad y productividad	2,93	15º
P05_06. Sentimiento de integración en la organización	2,87	16º
P07_03. Perspectivas de futuro, innovación y desarrollo	2,82	17º
P08_05. Prevención de sexismo, clasismo, racismo, etc.	2,73	18º
P08_07. Relaciones con los medios de comunicación	2,72	19º
P05_07. Cantidad de trabajo o servicio prestado	2,7	20º
P05_05. Permanencia en la organización	2,55	21º

Respecto a la incidencia personal, los informantes consideran que la CCO facilita especialmente la *calidad del trabajo realizado* (3,43/4) y la *autoestima y el bienestar personal* (3,35/4). En la pregunta 6 se observa que el nivel de CCO tiene consecuencias significativas sobre los *resultados* de las organizaciones (3,12/4) y todavía más sobre el *clima laboral* de las mismas (3,29/4). En la pregunta 7 puede verse que el nivel de CCO afecta a los resultados, principalmente en dos aspectos: *imagen de la organización* (3,62/4) y *calidad del servicio* (3,58). En la pregunta 8, las consecuencias principales del nivel de CCO sobre el clima laboral son tres: *relaciones con clientes* (3,58/4), *relaciones entre directivos y empleados* (3,52) y *relaciones entre compañeros* (3,44). Esta frase podría sintetizar la opinión general de los informantes:

“Me parece de vital importancia el desarrollo de esta competencia. Hoy en día la capacidad de interrelación con los demás, el desarrollo de grupos, la capacidad de influencia, etc. son habilidades y competencias importantes para el desarrollo de una carrera profesional.”(enunciado nº 082)

5.CONCLUSIONES

Según la experiencia y el juicio de los participantes, la competencia de comunicación oral es relevante en la vida personal y laboral de las personas. Es una competencia que existe y es identificada, observada y valorada por los profesionales dedicados a la selección de personal. Es preciso destacar su carácter complejo. Por un lado, es objeto de diversas perspectivas subjetivas: cada persona dispone de sus propias intuiciones y creencias sobre lo que es o incluye. Además, su estudio y descripción requiere una perspectiva interdisciplinar desde distintos ámbitos teóricos. La definición ofrecida en el cuestionario es valorada positivamente (P01) y podemos considerarla como útil por su brevedad y claridad, aunque puede sugerirse, gracias a las aportaciones globales de los informantes (P02), una descripción más completa del concepto como la siguiente:

La *competencia de comunicación oral* es la capacidad potencial o la habilidad práctica y observable, de carácter complejo y compuesta por diversidad de componentes (conocimientos, procedimientos, actitudes, etc.) de diferente naturaleza (psicológicos, socioculturales, lingüísticos, etc.), para expresarse de manera clara, coherente y comprensible en la transmisión de diversidad de mensajes (información, emociones, opiniones, etc.) mediante el lenguaje hablado y otros medios de comunicación que pueden acompañarlo (verbales o no verbales, medios tecnológicos, etc.), con el fin de relacionarse y participar de forma activa, adecuada, correcta y eficiente en la diversidad de situaciones cotidianas y formales de la vida privada, social, académica y profesional.

Puede decirse que la competencia de comunicación oral es importante en todas las organizaciones (P03, media de 3,45) y afecta a una elevada cantidad de puestos de trabajo (P04, media de 3,45), aunque especialmente en aquellas en las que la interacción social es consustancial al servicio prestado (educación, sanidad, comercio, etc.). Por lo que se refiere a las consecuencias, los participantes en esta investigación nos indican que es fundamental para la empleabilidad y el desempeño profesional. Las repercusiones son muy elevadas sobre la vida personal (P05: media global de 3,01) pues incide sobre la calidad del trabajo, la autoestima, las relaciones sociales y la propia empleabilidad de la persona, todo lo cual contribuye tanto al bienestar personal como al buen funcionamiento de la organización. Así mismo, incluso en mayor medida, los efectos sobre las organizaciones son significativos pues influyen sobre los resultados (P07: media global 3,196), particularmente en la imagen de la organización y la calidad del servicio, y sobre el clima laboral (P08: media global de 3,177), afectando a las relaciones interpersonales (clientes, directivos, compañeros, etc.).

Los datos, en definitiva, indican que disponer de un adecuado nivel de competencia de comunicación oral tiene una relación significativa con el desempeño profesional y presenta consecuencias beneficiosas para empleados y organizaciones. Los resultados sugieren la necesidad de mejorar la formación comunicativa a partir de un modelo didáctico fundamentado y funcional que responda a las necesidades de las personas y prepare para la integración en la vida social y laboral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Briz, E. 2003. Habilidades y competencias lingüísticas. En A. Mendoza (coord.), *Didáctica de la Lengua y la Literatura*: 175-216. Madrid: Pearson Educación, Prentice Hall.
- Briz, E. 2003^a. La evaluación de las habilidades lingüísticas. En A. Mendoza (coord.) *Didáctica de la Lengua y la Literatura*: 425-465. Madrid: Pearson Educación, Prentice Hall.
- Briz, E. 2014. *Estudio de las destrezas expresivas de comunicación oral relevantes para el desempeño profesional. Implicaciones sobre el currículo comunicativo*. Tesis doctoral. Disponible en <http://zaguan.unizar.es/record/16929>.
- Canale, M. 1983. From communicative competence to communicative language pedagogy. En J. C. Richards y R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*: 2-27. Londres: Longman. Traducción española: De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. En M.

- Llobera (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjera*: 63-81. Madrid: Edelsa.
- Cantero, F. J. 2008. Complejidad y competencia comunicativa. *Rev. Horizontes de Lingüística Aplicada*, 7, 1: 71-87.
- Cantero, F. J. & De Arriba, C. 2004. La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas. *Didáctica (Lengua y literatura)*, 16: 9-21. Disponible en: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11300531/articulos/DIDA0404110009A.PDF>
- Celce-Murcia, M.; Dörnyei, Z. & Thurrell, S. 1995. A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied Linguistics*. 6: 5-35.
- Cenoz, J. 2004. El concepto de competencia comunicativa. En J. Sánchez-Lobato e I. Santos-Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*: 449-465. Madrid: SGEL.
- Coseriu, E. 1992. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. (Orig. de 1988). Madrid: Gredos.
- Hymes, D. H. 1972. On Communicative Competence. En J. B. Pride y J. Holmes, *Sociolinguistics*: 269-293. Harmondworth: Penguin. Edición española 1995): Acerca de la competencia comunicativa. En M. Llobera (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, 27-46. Madrid: Edelsa.
- Lomas, C. 1999. Hablar y escuchar. En *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y práctica de la educación lingüística*, Vol I, 259-315. Barcelona: Paidós.
- Van Ek, J. A. 1984. *Objectives for foreign language learning: Vol. I: Scope*. Estrasburgo: Consejo de Europa.
- Widdowson, H. G. 1995. Conocimiento de la lengua y habilidad para usarla. En M. Llobera (coord.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de las lenguas extranjeras*: 83-90. Madrid: Edelsa.